Porównanie tłumaczeń Mateusza 3:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Którego — wiejadło w — ręku Jego, i oczyści — klepisko Jego, i zbierze razem — zboże Swoje do — składu — zaś plewę spali ogniem nieugaszonym.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Którego wiejadło w ręku Jego i wyczyści klepisko Jego i zbierze pszenicę Jego do spichlerza zaś plewę spali ogniem nieugaszonym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	w Jego ręku jest przetak* i (dokładnie) wyczyści swoje klepisko, zbierze swoje ziarno do spichrza,** plewy natomiast spali w ogniu nieugaszonym.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Którego wiejadło w ręku jego i wyczyści klepisko jego i zbierze zboże jego do składu, zaś plewę spali ogniem nieugaszonym.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Którego wiejadło w ręku Jego i wyczyści klepisko Jego i zbierze pszenicę Jego do spichlerza zaś plewę spali ogniem nieugaszonym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W ręku trzyma sito. Dokładnie przesieje wszystko, co jest na Jego klepisku. Ziarno zbierze do spichrza, plewy natomiast spali w niegasnącym ogniu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	*Ma* swoje wiejadło w ręku i wyczyści swoje klepisko, i zgromadzi swoją pszenicę do spichlerza, a plewy spali w ogniu nieugaszonym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którego łopata jest w ręku jego, a wyczyści bojewisko swoje, i zgromadzi pszenicę swoję do gumna, ale plewy spali ogniem nieugaszonym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którego łopata w ręku jego, a wyczyści bojowisku swoje i zgromadzi pszenicę swą do gumna, a plewy spali ogniem nieugaszonym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ma On wiejadło w ręku i oczyści swój omłot: pszenicę zbierze do spichlerza, a plewy spali w ogniu nieugaszonym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W ręku jego jest wiejadło, by oczyścić klepisko swoje, i zbierze pszenicę swoją do spichlerza, lecz plewy spali w ogniu nieugaszonym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ma On w ręku przetak i oczyści swoje klepisko: pszenicę zbierze do spichlerza, a plewy spali w ogniu nieugaszonym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ma On w ręku szuflę, którą oczyści swe klepisko: zboże zbierze do spichlerza, a plewy spali w ogniu

[1)] <x>290 41:16</x>; <x>300 15:7</x>
[2)] <x>470 13:30</x>; <x>730 14:15</x>
[3)] <x>220 20:26</x>; <x>290 34:8-10</x>; <x>290 66:24</x>; <x>470 13:49-50</x>; <x>650 10:27</x>; <x>730 20:15</x>

			nie do ugaszenia”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ma On w swoim ręku szuflę do przewiewania zboża. Dokona oczyszczenia na swoim klepisku i zbierze swoje ziarna w swoim spichrzu, a plewy spali ogniem nieugaszonym”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Trzyma w rękach szuflę, aby oczyścić pszenicę na klepisku; ziarno zgarnie do spichlerza, a plewy wrzuci do ognia, który nie gaśnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W Jego ręku sito do czyszczenia zboża! I oczyści swoje zboże. Ziarno zgromadzi w śpichlerzu, a plewy spali w nie gasnącym ogniu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Лопата в Його руці, і Він вичистить свій тік та збере Свою пшеницю до засіків, полову ж спалить невгасним вогнем.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	którego to wiejadło w tej ręce jego, i wystawi do oczyszczenia na wskroś klepisko swoje, i zbierze do razem zboże swoje do składnicy, zaś plewę z góry spali ogniem niegaszonym.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	On ma w swojej ręce wiejadło i wyczyści swoje klepisko, i zgromadzi swoją pszenicę do spichlerza, a plewy spali ogniem nieugaszonym.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ma On ze sobą wiejadło i wyczyści swe klepisko, zbierając pszenicę do spichlerza, a słomę paląc w ogniu nieugaszonym!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ma on w ręce szuflę do odwiewania i całkowicie oczyści swe klepisko, i zbierze swą pszenicę do spichrza, ale plewy spali ogniem nieugaszonym”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	On potrafi oddzielić plewy od ziarna i wszystko oczyścić—ziarno zbierze do magazynu, a plewy spali w niegasnącym ogniu.